DOI: 10.26907/2074-0239-2020-59-1-45-55
УДК 81.25(075.8)

ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

© Ольга Вреде, Наталья Корина

THE IMPORTANCE OF TERMINOLOGICAL WORK IN TRANSLATION STUDIES IN UNIVERSITY EDUCATION

Ol'ga Wrede, Natalia Korina

The given paper discusses the importance of terminological research and terminological work for preparation of future translators in higher education. It provides a brief insight into the history of terminological studies in Slovakia, and characterizes its current state and interconnection with practice. The paper presents a critical analysis of the scientific research into terminology, conducted in the previous period. We pay special attention to the significance and organization of terminological work, which has become an independent concept and a separate branch of communicative linguistics in the area of professional communication in Slovakia. The paper focuses on developing professional competence in future translators, which is important in terms of meeting market demands. Of special importance here is the terminology online database TRANSTERM, designed as part of an educational project at Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovakia). The terminology database aims to provide a publicly accessible interactive platform for students' presentations of final theses on terminology issues. The authors evaluate the role of the TRANSTERM database in the professional training of translators in terms of the practice and development of translation competencies, as well as the possibility of its use by various categories of external users - organizations, professionals in relevant industries, professional translators, etc.

Keywords: terminology, terminology work, terminology glossary, terminology database, professional communication, translation, preparation of translators.

Статья ставит своей целью подчеркнуть значение изучения терминологии и работы с ней в университетской подготовке переводчиков. Примером служат условия Словакии, история и современное состояние изучения терминологии которой показаны во взаимодействии с практикой. Дается критическая оценка научной разработке терминологии в предшествующий период. Отдельно рассматриваются значение и организация терминологической работы, которая стала в условиях Словакии самостоятельным понятием и отдельной отраслью коммуникативной лингвистики, ориентированной на профессиональную коммуникацию. Особое внимание авторы уделяют важности выработки у студентов-переводчиков переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации, что необходимо для покрытия реальных нужд рынка. Существенную роль в этом играет терминологическая база данных TRANSTERM, созданная в рамках образовательного проекта в Университете им. Константина Философа в г. Нитра (Словакия). Она представляет собой интерактивную платформу в свободном доступе и предназначена для презентации дипломных работ студентов переводческого отделения. В настоящий момент база данных создана на трех языках – словацком, немецком и английском, которые можно сопоставлять в любой комбинации. Авторы оценивают роль базы данных TRANSTERM в профессиональной подготовке переводчиков с точки зрения практики и развития переводческих компетенций, а также возможности ее использования различными категориями внешних пользователей – организациями, специалистами в соответствующих отраслях, профессиональными переводчиками и т. д.

Ключевые слова: терминология, терминологическая работа, терминологический глоссарий, терминологическая база данных, профессиональная коммуникация, перевод, подготовка переводчиков.

Введение

Вопросы терминологии и терминологической работы особенно актуальны в современном обществе, где профессионализм и ориентация на

знания играют существенную роль. Профессиональная коммуникация давно вышла за национальные рамки. Установление новых экономических отношений, интенсификация сотрудничест-

ва в области науки и технологий, культуры и образования являются неотъемлемыми характеристиками глобализации, благодаря которой постепенно формируется так называемая *global village* – ‘всемирная деревня’, в которой отдельные экономические и культурные сферы постепенно все более сближаются и переплетаются [Euroekonóm]. Одной из главных предпосылок успешного функционирования подобной «всемирной деревни» является профессиональная коммуникация, основанная на точности и однозначности изложения, которые позволяют избежать ошибочных интерпретаций и следующих из этого недоразумений. Огромную роль в этом играет унификация терминологии. Поэтому возникла необходимость уделять особое внимание повышению терминологической компетенции будущих переводчиков и включать соответствующие предметы в университетские программы переводческих специальностей. В нашей статье будет показано, каким образом эти вопросы решаются в Словакии с целью достичь оптимального соотношения между качеством университетского образования и реальными условиями рынка труда.

1. История и современность словацкого терминоведения

После вступления Словакии в Евросоюз 1 мая 2004 г. она постепенно включилась в международные сообщества и структуры. С одной стороны, в страну пришли многие иностранные предприятия, а с другой – словацкий бизнес вышел за границы своей страны. Свободный доступ к рынку труда сделал возможной профессиональную реализацию граждан в транснациональных корпорациях на родине и за рубежом. В условиях европейской интеграции возросли спрос на владение терминологией как частью профессиональной коммуникации, а также требования к качеству терминологической работы в дву- и многоязычном контексте.

В Словакии интерес к терминологии ведет отсчет с XIX века [Masár, с. 9], однако ее интенсивное развитие и активное изучение начались только в 50-е годы XX века. Основоположниками теории терминологии в Словакии считаются Ян Горецкий (*Ján Horecký*) и Иван Масар (*Ivan Masár*), положившие начало ее научной разработки трудами «Основы словацкой терминологии» [Horecký] и «Руководство по словацкой терминологии» [Masár]. В трудах И. Масара терминология рассматривается в широком контексте с учетом особенностей заимствования иностранных терминов, практических способов решения терминологических проблем, связи тер-

минологии с компьютерными технологиями, организации терминологической работы¹ и др.

К сожалению, после 1989 г. в Словакии возник определенный вакуум в исследовании терминологии. Яна Левицкая отмечает, что в этот период прекратилось систематическое упорядочение терминологии, нет ни исследований, ни попыток анализа, в которых отражались бы актуальные изменения и заимствования в сопоставительном плане [Levická, с. 5]. Отдельным попыткам организации терминологической работы недостает институциональной координации и связи с компетентными кругами. В результате у школы Горецкого – Масара нет настоящих последователей, за исключением частных случаев в виде докладов на конференциях, отдельных статей в научных журналах и дипломных работ. Как положительный момент, однако, Я. Левицкая отмечает наличие стандартов ISO для словацкого языка – STN ISO 860 (1998) и STN ISO 1087-1 (2003), призванных согласовать понятия с терминами. Эти стандарты содержат также теоретические и практические предписания по созданию терминологического текста [Там же, с. 7].

Изучение терминологии в Словакии было и остается неразрывно связанным с деятельностью Института языкознания им. Л. Штура Словацкой академии наук (ИЯ САН). Еще в 1951 г. здесь был учрежден терминологический отдел, на базе которого были созданы терминологические комиссии. Результатом их работы стали более 30 академических терминологических словарей.

Особенно важным почином ИЯ САН в области изучения терминологии и терминологической работы является создание *Словацкой терминологической базы данных* (*Slovenská terminologická databáza*) (далее – STD). Подготовка проекта STD началась в ИЯ САН еще в 2005 г., когда на основании анализа существующих терминологических баз данных в Европе и Северной Америке были разработаны проекты структуры будущей базы данных и терминологической записи. В мае 2007 г. состоялся пробный запуск STD. Поначалу база вмещала лишь несколько сфер: астрономию, гражданскую оборону, противопожарную безопасность, миграционную политику, фразеологию, корпусную лингвистику и билингвизм, но постепенно добавлялись новые. Пробный запуск ставил целью собрать базовые термины из указанных

¹ Само понятие «терминологическая работа» употребляется как термин по образцу немецкого *Terminologiarbeit* и обозначает прежде всего систематический сбор, описание, обработку и презентацию понятий и их обозначений (ср. [Arnzt, Picht, Mayer]).

областей и верифицировать разработанную структуру в процессе их корректировки. Затем в 2008 г. на основании концепции STD начали систематически создаваться терминологические записи в области социальной защиты и исторической терминологии [STD].

На сегодняшний день база данных содержит более 12 000 терминов и терминологических сочетаний из 21 отрасли науки (астрономия, экономика, философия, физика, история, маркетинг, медицина, шахматы и т. д.). Дефиниции терминов берутся из таких надежных источников, как Свод законов Словацкой Республики, и специальных изданий – «Основы демографии», «Словарь демографических понятий» и т. п. База данных бесплатна и обеспечивает широкому кругу пользователей простой и быстрый доступ к специальной лексике многих отраслей, а также дает возможность быстрее распространять новые термины и понятия. Кроме того, STD облегчает координацию и унификацию терминологии, что обеспечивает экономию времени и средств, но прежде всего – бесперебойную профессиональную коммуникацию.

Постановлением Правительства Словакии № 399 от 03.06.1997 г. министерствам и отдельным органам госуправления было поручено учредить терминологические комиссии с целью унификации и упорядочения специальной терминологии, а также подготовки терминологических словарей в отраслях, где их пока нет. Однако, хотя такие комиссии были учреждены при многих органах госуправления, в действительности работают лишь некоторые из них, например, *Терминологическая комиссия при Управлении по геодезии, картографии и кадастру СР* и терминологические комиссии Управления по стандартизации, метрологии и сертификации, МВД, Минобразования и Министерства охраны окружающей среды [Levická, с. 73].

Важный вклад в изучение терминологии в Словакии внесла *Словацкая терминологическая сеть* (*Slovenská terminologická sieť*) (далее – STS) с центральным офисом в Люксембурге. STS была учреждена в 2007 г. Генеральной дирекцией Еврокомиссии по вопросам перевода и является форумом профессиональной терминологии на словацком языке [STS]. Цель сети – повышать уровень словацкого языка для специальных целей путем унификации его терминологии, концентрации новейших знаний из области терминологии и обеспечения широкого доступа к ним, а также координировать работу создателей терминологии. STS – это добровольная профессиональная организация, открытая как для частных

лиц, так и для организаций ЕС и Словакии, министерств, НИИ, вузов, неправительственных организаций и прочих пользователей. Работа STS организована по тематическим рабочим группам и начиналась с 4 областей – *экология, сельское хозяйство, гражданское право и занятость / социальная политика*. Позднее добавились *гражданская авиация* и *информационно-коммуникационные технологии*. Результаты работы всех рабочих групп представлены в терминологической базе данных европейских институтов IATE (*InterActive Terminology for Europe*) на 23 языках. STS организует регулярные конференции (к 2019 г. их было 15).

Актуальные вопросы терминологии обсуждаются также в рамках *Терминологического форума*, который, возникнув в 2006 г. на базе Тренчанского университета им. А. Дубчека, со временем превратился в солидную междисциплинарную дискуссионную платформу для терминоведов, переводчиков, лингвистов и отраслевых специалистов в национальном и транснциональном контексте. Форум публикует сборники по проблемам терминологии и профессиональной коммуникации [Cibíková, 2006], [Cibíková, 2009], [Cibíková, 2011], [Cibíková, 2013], [Cibíková, 2015].

В Словакии есть также профессиональная организация – Словацкое общество переводчиков научно-технической литературы (*Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry*, SSPOL). Общество издает сборники «Научно-технический перевод» (*Odborný preklad*) по проблемам терминологии и терминологической работы: *Экономика, строительство, архитектура, транспорт* [Gromová, Šebestová, Šoltys], *Составление и использование переводных, терминологических и толковых словарей* [Gromová, Šoltys, 2006], *Аспекты редакционной работы* [Gromová, Šoltys, 2008], *Информационные технологии и их терминология* [Gromová, Šoltys, 2009], *Терминология банковского и финансового дела в связи с переходом на евро* [Medvecká, Šoltys] и др.

Значимыми для изучения терминологии в Словакии являются и такие институты, как *Управление по стандартизации, метрологии и сертификации СР* (ÚNMS SR) и *Словацкий институт технической стандартизации* (SÚTN) как его составная часть. Будучи национальным органом по стандартизации, SÚTN взаимодействует с международными и европейскими органами по стандартизации и является членом нескольких международных организаций: ISO (Международная организация по стандартизации), IEC (Международная электро-

техническая комиссия), CEN (Европейский комитет по стандартизации) и CENELEC (Европейский комитет по стандартизации в области электротехники).

Актуальные вопросы терминологии рассматриваются также в научно-популяризаторском журнале по культуре речи и терминологии «Культура слова» («*Kultúra slova*»). В прошлом важную роль играли журналы «Словацкая профессиональная терминология» («*Slovenské odborné názvoslovie*», 1953–1961) и «Чешско-словацкий терминологический журнал» («*Československý terminologický časopis*», 1962–1966).

2. Терминология на практике

Чтобы овладеть основами профессиональной коммуникации для успешной работы в международных структурах, требуются не только специальные знания, но и адекватная языковая и кросскультурная компетенция. Основой языковой компетенции является прежде всего владение специальной лексикой конкретной отрасли (терминологией в более узком понимании) и ее единообразное использование, что исключает возникновение недоразумений и содействует эффективности и успешности любой коммуникации.

Однако в сознании словацкой общественности (как профессиональной, так и широкой публики) проблематика терминологии и терминологической работы воспринимается по-разному. В то время как в профессиональных кругах в последние годы все чаще говорится о необходимости серьезной терминологической работы, в кругах неспециалистов, а зачастую и в предпринимательской сфере, к вопросам терминологии все еще нет серьезного отношения².

Терминология как часть специальной лексики³ претерпевает практически непрерывные из-

менения в результате накопления новых знаний во всех областях человеческой деятельности. Новому необходимо дать адекватное наименование и дефиницию, систематизировать и упорядочить его, однако на практике мы нередко встречаемся с разрозненным, зачастую интуитивным, а иногда и вовсе хаотичным использованием терминологии, что в конечном итоге осложняет не только доступ к научному знанию, но и саму профессиональную коммуникацию.

И. Цибикова указывает в этой связи на неудовлетворительное состояние терминологической работы в Словакии: «В настоящее время отсутствует решение трудоемких глобализационных вызовов на общенациональном уровне, не учитываются проверенные на практике зарубежные подходы к национальной терминологии, а решение вопроса о национальной профессиональной терминологии представляется нежизнеспособным и неэффективным. Современные терминологические разработки в Словакии, если они вообще существуют – например, терминологические глоссарии и базы данных, основанные при некоторых министерствах, не учитывают принципы и рекомендации международных стандартов, в результате чего в записях баз данных недостает многих терминологических параметров – дефиниций, контекстов, сфер использования термина, вариантов и т. п. Изыскание и верификация терминологии – как словацкой, так и иностранной – опираются лишь на менее надежные параллельные тексты, которые во многих отраслях берутся из Интернета. Терминологию зачастую создают и используют различные целевые группы, часто не имеющие профессиональной компетенции (терминологической грамотности и культуры). Сложность терминологической работы в настоящее время еще более усложняется огромным притоком новых терминов и научной информации, а также различными подходами к созданию терминов в рядах специалистов, лингвистов, терминологов, законодателей и юристов» [Cibiková, 2014] (здесь и далее перевод наш – *Н.К.*).

Не менее критически оценивают современное терминоведение и терминологическую работу в Словакии Я. Левицкая и К. Виестова: «Терминологический мониторинг в Словакии находится пока, к сожалению, в зародыше. <...> Стихийное развитие специальных наименований в словацком языке в последние 18 лет, приведшее к слишком обширной разрозненности и вариантности, а также к неумеренному, а зачастую и не-

² См. результаты исследования актуального состояния разработки дву- и многоязычной профессиональной терминологии в регионе Нитра, проведенного в рамках проекта KEGA № 030UKF-4/2013 *Совместное создание терминологических баз данных с применением технологий Web 2.0* [Wrede].

³ В Словакии принято деление, аналогичное немецкой теории терминологии, согласно которой вся специальная лексика делится на общепотребительную, общенаучную и узкоспециальную (*všeobecnú slovnú zásobu* (allgemeiner Wortschatz), *všeobecnú vedeckú slovnú zásobu* (allgemeinwissenschaftlicher Wortschatz) и *špeciálnu slovnú zásobu* (spezieller Fachwortschatz) – см. [Hoffmann, с. 126–129]. Именно узкоспециальная лексика (терминология) представляет собой ядро

профессиональной коммуникации, ср. [Fluck], [Roelcke] и др.

адекватному заимствованию иноязычных терминов, усложняет придание ясности научному знаению» [Levická, Viestová, с. 7].

В настоящее время все больше внимания уделяется переводу так называемых *нелитературных (научно-технических) текстов*, что связано с интеграционными тенденциями в Словакии на рубеже XX–XXI вв. Прагматическая ориентация перевода непосредственно отразилась на повышении интереса к терминологии и терминологической работе в профессиональных, образовательных и законодательных кругах.

Результаты терминологических исследований чаще всего находят свое воплощение в виде дву- и многоязычных глоссариев. Однако они недостаточны на фоне непрерывного пополнения терминологии. Это касается в первую очередь книжного рынка, где отсутствуют специальные дву- и многоязычные словари, охватывающие все отрасли. Э. Ондрчкова и Д. Лишкова подчеркивают, что проблема состоит не в отсутствии отдельных отраслевых словарей, а в том, что в имеющихся словарях невозможно найти искомый термин [Ondřková, Lišková, с. 27]. О проблеме доступности качественных специальных словарей критически высказывается и И. Цибилова: «На словацком книжном рынке наблюдается дефицит актуализированных терминологических словарей и глоссариев, а в некоторых отраслях их просто нет. Переводчики пользуются чешскими словарями и интернет-источниками. Издание терминологических словарей трудоемко с точки зрения времени и финансов, во многих отраслях вообще не существует каких бы то ни было терминологических продуктов. Проблема их создания состоит не в отсутствии интереса пользователей, она является следствием незаинтересованности компетентных институтов либо недостаточной финансовой привлекательности, а также необходимости создания общественных ценностей и отсутствия централизованного руководства и контроля со стороны государства» [Cibíková, 2011, с. 157].

Указывает на данный факт и Э. Громова, одновременно задаваясь вопросом, отражает ли теория научно-технического перевода⁴ требования переводческой практики и можем ли мы до-

вольствоваться количеством и качеством специальных переводных словарей и состоянием изученности терминологии и терминографии, которые тесно связаны с переводом научно-технических текстов [Gromová, с. 9]. Как констатирует сама автор, ответ на данный вопрос будет в целом отрицательным. Словари, доступные переводчикам, не имеют для них большой ценности, поскольку редко соответствуют их действительным потребностям. Отсутствуют такие словари, которые учитывали бы, например, контекстное употребление, хотя на данный недостаток многократно указывалось и раньше. На словацком книжном рынке по-прежнему нет словарей, которые бы систематически, подробно и единообразно отражали дву- и многоязычную терминологию узкоспециализированных (под)отраслей.

3. Терминология и терминологическая работа в сфере образования

Проблемы терминологии и терминологической работы резонируют в последнее время не только в научных кругах и различных институтах, но и в сфере высшего образования. Сфера образования, как указывает Я. Левицкая, играет ключевую роль в процессе изучения терминологии и терминологической работы [Levická, с. 74]. Поэтому в рамках обновления учебных программ с учетом реальных потребностей практики в учебные планы словацких университетов постепенно вводятся новые предметы, такие как «Терминологический менеджмент» и «Лексикография и терминография».

Уникальным почином в Словакии является создание онлайн-базы данных TRANSTERM [TRANSTERM], предназначенной для презентации терминологических дипломных работ студентов переводческого отделения философского факультета⁵ Университета им. Константина Философа в Нитре (ФФ УКФ). Она стала результатом проекта KEGA № 030UKF-4/2013 «Совместное создание терминологических баз данных с применением технологий Web 2.0» на кафедре германистики ФФ УКФ совместно с кафедрой переводоведения ФФ УКФ и кафедрой информатики факультета естественных наук УКФ (2013–2015).

Кафедра переводоведения ФФ УКФ готовит переводчиков в комбинации словацкого языка с

⁴ Следует отметить, что словацкая теория перевода, в отличие от российской, разделяет перевод по типам текстов на две различные сферы: специальный (в российской традиции ему соответствует наименование *научно-технический*) и художественный. Этим вызваны некоторые трудности и, как следствие, терминологические несоответствия при переводе словацких научных текстов на русский язык, что отразилось и в тексте данной статьи.

⁵ В Словакии традиционным названием *философский факультет* обозначается гуманитарный факультет, где сосредоточено большинство гуманитарных наук: филология, история, философия, культурология, социология, этика, эстетика, искусствоведение и др.

одним из иностранных (немецкий, английский, русский, испанский и французский) для профессиональной деятельности в национальных и международных институтах, фирмах и компаниях. И хотя в программе бакалавриата и магистратуры есть такие предметы, как «Введение в профессиональный язык», «Перевод научно-технических текстов», «Перевод прикладных текстов», «Перевод юридических текстов», «Лексикография и терминография», «Введение в теорию специального перевода» и др., проблеме обработки и менеджмента терминологических баз данных не уделяется достаточного внимания. Исключение составляет, пожалуй, лишь создание частных глоссариев к переводимым специальным текстам в рамках образовательной платформы Moodle.

Это, однако, не имеет ничего общего с систематической обработкой терминологии конкретной отрасли в соответствии с общими принципами терминологической работы [Arntz, Picht, Mayer], [KÜDES]⁶. Чаще при переводе студенты ставятся перед «срочной» терминологической проблемой, которую необходимо решить в короткий срок. Поэтому они ограничиваются поиском соответствующего термина в языке перевода (в печатных словарях, онлайн-базах данных, параллельных текстах и т. п.), не изучая более глубоко все компоненты терминологической записи (дефиниция, контекст, синоним и т. д.). Немецкие терминологи называют данную фазу «предступенью» систематической терминологической работы [Arntz, Picht, Mayer, с. 217–219]. Несистематической терминологической работой являются также произвольный поиск и суммаризация терминов определенной научной сферы по разным словарям. Недостаток данного метода состоит в том, что авторы словарей нередко стараются терминологически охватить многие отрасли, что в конечном счете может привести к неполноте, понятийной неточности и несоответствиям [Там же, с. 217–218].

В последнее время студенты-переводчики все чаще выбирают в качестве тем дипломных работ систематическую разработку двуязычной терминологии избранной отрасли. По многолетнему

опыту можем сказать, что в этом случае они впервые реально сталкиваются с проблемами создания и менеджмента терминологических баз данных, поэтому им приходится тратить довольно много сил на проработку темы дипломной работы на требуемом качественном уровне и в довольно сжатые сроки.

Сначала итогом подобных дипломных работ был только печатный вариант словаря с нормированной структурой словарной статьи, который помещался в приложение. Однако тренды высшего образования⁷ и требования переводческой практики ясно показывают, что будущее терминологической работы – в электронных базах данных и словарях, созданных на базе ИКТ. Это было одним из решающих факторов при создании терминологической онлайн-базы данных TRANSTERM.

4. Терминологическая база данных TRANSTERM

Терминологическая база данных (далее – ТБД) – это комплекс информации о терминах одного или нескольких языков, хранящейся на электронных носителях в виде терминологических записей. Базы данных создаются для любых тематических областей, причем с помощью софта их можно актуализировать и модифицировать. Преимуществом ТБД, по сравнению со стандартными печатными словарями, является в первую очередь быстрый и неограниченный доступ к ним широкого круга пользователей через Интернет или электронные носители.

Я. Левицкая отмечает, что главным достоинством ТБД является централизация всех имеющихся сведений о терминах в одном месте, а также возможность широкой популяризации и распространения стандартизированной терминологии и гибкость в использовании, под которой понимается возможность модификации и актуализации отдельных терминов [Levická, с. 72–76].

Терминологическая онлайн-база данных TRANSTERM позволяет создавать тематические глоссарии определенной отрасли в паре избранных языков (немецкий-словацкий или английский-словацкий) и добавлять в них отдельные гнезда. По умолчанию эти действия разрешены пользователю в статусе студента, причем студент может редактировать и удалять только те словари и словарные статьи, которые он сам добавил. Одновременно любой из зарегистрированных пользователей (студент, преподаватель или поль-

⁶ В словацкой терминологической практике в целом, и в данной статье в частности, не случайно используются немецкие теоретические источники. Они важны с точки зрения методики терминологической работы, которая в Германии разработана на высоком уровне и на которую ссылаются многие европейские авторы. Кроме того, присутствует и тот фактор, что из-за лакунов в современном словацком терминоведении в стране пока нет собственных теоретических трудов аналогичного качества.

⁷ Таковы, например, терминологические базы данных Webterm института Fachhochschule Köln в Германии или Innsbrucker Termbank в Австрии.

зователь со стороны) может добавлять комментарии к созданным словарным статьям. Каждая статья добавляется на двух языках по структуре: *термин, дефиниция, источник дефиниции, контекст, источник контекста, синоним и примечания* (см. рис. 1).

Рис. 1. Терминологическая запись на немецком языке.

Все созданные глоссарии находятся в свободном доступе (Рис. 2) и включены в отдельные группы научно-технических специальностей в соответствии с Приложением № 1 Директивы № 27/2006-R.

Рис. 2. Список созданных глоссариев.

Обязательным условием создания двуязычного терминологического глоссария является усвоение базовых теоретических знаний по терминологии (что представляют собой термин, понятие, система понятий, наименование, дефиниция и ее виды, контекст и т. п.), а также основных методических приемов систематической терминологической работы (более узкое определение научной сферы, определение целевой группы, для которой предназначен глоссарий; привлечение и анализ документирующего материала, сбор и предварительное упорядочение наименований и понятий, разработка систем понятий, обработка материала в системных взаимосвязях и их терминологический анализ, предоставление глоссария пользователям) [Wrede, Štefčík, Drlik].

В связи со все более узкой специализацией отдельных научных направлений и, как следствие, постоянным расширением специальной лек-

сики часто сама практика профессиональной коммуникации показывает, какие области необходимо терминологически проработать в данной комбинации языков. В этом контексте проблемы терминологии и терминологической работы становятся практически неисчерпаемыми. В идеальном случае инициатива создания дву- или многоязычного терминологического глоссария исходит из потребностей конкретного заказчика, которым может быть, например, коммерческая или производственная компания с международной сферой деятельности. В таком случае можно говорить о разработке так называемой *внутрикорпоративной терминологии*, которой пользуется конкретное предприятие в профессиональной коммуникации между сотрудниками различных его отделов (производство, логистика, сбыт, реклама, кадровые вопросы и т. д.) либо с клиентами и бизнес-партнерами. Здесь важным моментом является тесная связь образования с практикой, ставшая одним из базовых условий современного конкурентоспособного образования не только в европейском, но и в мировом масштабе. Принципиально важно, чтобы избранная тема была студенту интересна. Если у него уже есть определенный опыт в избранной отрасли (например, он уже делал переводы для клиента из данной сферы, он сам является любителем шахмат или страстным охотником и т. п.), это может существенно повлиять не только на терминологическую работу как таковую, но и на качество результата.

Необходимость создания терминологического глоссария в определенной комбинации языков часто обуславливается ситуацией на книжном рынке. Многие из имеющихся специальных словарей слишком общие и не содержат узкоспециальных терминов, релевантных для конкретных областей, либо не отражают терминологии, которая появилась уже после выхода словаря из печати.

Ни один дву- или многоязычный словарь не должен составляться без постоянного взаимодействия со специалистом в данной области, с которым можно консультироваться и устранять возможные неясности и несоответствия – например, при дефиниции понятия. Только тесное взаимодействие специалиста и переводчика может быть гарантией создания качественного глоссария с «достойными доверия» терминологическими записями.

Последним этапом терминологической работы является предоставление созданного двуязычного глоссария пользователям (обеспечение доступа). Перед этим следует еще раз дать глоссарий специалисту на финальную корректировку

(идеально иметь для этой цели носителей обоих языков). Однако в любом случае каждый такой глоссарий необходимо воспринимать как открытую динамичную систему, которую можно и нужно постоянно актуализировать и пополнять в зависимости от практических профессиональных нужд и состояния изученности конкретной отрасли. Таким образом, терминологическая работа в действительности представляет собой сизифов труд, требующий не только изрядного времени, но и терпения, выдержки, точности и профессиональности, а также определенного энтузиазма, увлечения и желания познавать новое и постоянно учиться.

5. Заключение и перспективы

Представленная в статье терминологическая онлайн-база данных TRANSTERM служит образовательной платформой для создания и презентации терминологических дипломных работ студентов-переводчиков. Однако она – лишь часть терминологической работы. Систематическая работа над терминологией необходима для международной профессиональной коммуникации и координации требований рынка с предоставляемым образованием.

Значение систематической терминологической работы и пользования ТБД TRANSTERM состоит в создании условий для:

- более близкого знакомства с узкой специальностью, чья терминология обработана в базе данных;
- критического анализа специальной литературы и работы с ней (совершенствование навыка поиска текстов);
- актуализации, корректировки и дополнения терминологических записей в процессе создания базы данных (совершенствование компьютерных навыков);
- создания интерактивной среды (автор – зарегистрированный пользователь – незарегистрированный пользователь – преподаватель – администратор) и закрепления навыка работы в команде;
- доступа к терминологической базе данных для широкой публики (специалистов и любителей);
- заложения основы более интенсивного взаимодействия образования и практики;
- популяризации и распространения результатов терминологической работы.

К минусам можно отнести ограниченность времени на создание терминологического глоссария, а также недостаточные знания и опыт в конкретной отрасли. Мы осознаем, что созданная таким образом ТБД имеет свои «ловушки» и что

в рамках дипломной работы невозможно полностью охватить терминологию избранной отрасли. Однако мы уверены, что и в такой форме можно хотя бы частично «настроить» будущих переводчиков на работу с двуязычной терминологией с точки зрения нужд переводческой практики и профессиональной коммуникации. Отрадно то, что многие из созданных глоссариев нашли применение сразу же после опубликования, прежде всего в фирмах, чью внутреннюю терминологию студент обработал.

Двуязычные глоссарии – хорошее подспорье не только для специалистов и студентов, но и для самих переводчиков. Очень хотелось бы, чтобы они хотя бы частично заполнили лакуны на книжном рынке Словакии. Тогда они не только помогли бы распространению новых знаний, но и указали бы на важность единообразного использования терминологии в профессиональной коммуникации и значение систематической терминологической работы.

Структура, доступность и гибкость базы данных TRANSTERM позволяет не только расширить языковые комбинации глоссариев, но и создать обширную базу для интенсивного международного сотрудничества термиологов и подготовки переводчиков и специалистов в разных областях межкультурной коммуникации.

Список литературы

Arntz R., Picht H., Mayer F. Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim: Georg Olms, 2009. 331 s.

Cibíková I. Aktuálny stav, smerovanie a perspektívy slovenskej terminológie – Príloha č. 13 z podkladov do druhej správy o stave používania štátneho jazyka na území Slovenskej republiky, 2014. URL: http://www.rokovania.sk/File.aspx/ViewDocumentHtml/Mater-Dokum-173951?prefixFile=m_, (дата обращения: 12.08.2019).

Cibíková I. Terminologické fórum I. Zborník zo zakladajúceho medzinárodného vedeckého seminára. Trenčín: Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka, 2006. 85 s.

Cibíková I. Terminologické fórum II. Socioterminológia, textová a prekladová terminológia. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie. Trenčín: Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka, 2009. 215 s.

Cibíková I. Terminologické fórum III. Quo vadis terminológia? Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie. Trenčín: Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka, 2011. 180 s.

Cibíková I. Terminologické fórum IV. Bez terminológie niet odbornej komunikácie. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie. Trenčín: Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka, 2013. 90 s.

Cíbková I. Terminologické fórum V. Úklady terminológie. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie. Trnava: FF UCM, 2015. 170 s.

Euroekonom. Globalizácia, 2016. URL: <https://www.euroekonom.sk/ekonomika/globalizacia/> (дата обращения: 10.02.2020).

Fluck H.-R. Fachsprachen. 4. Aufl. Tübingen: Francke, 1991. 295 S.

Gromová E. Terminologický výskum na Slovensku // Cíbková I. (ed.). Terminologické fórum III. Quo vadis terminológia? Trenčín: Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka, 2011. C. 8–17.

Gromová E., Šebestová A., Šoltys J. Odborný preklad 1. Ekológia, stavebníctvo, architektúra, doprava. Bratislava: AnaPress, 2005. 159 s.

Gromová E., Šoltys J. Odborný preklad 2. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: AnaPress, 2006. 180 s.

Gromová E., Šoltys J. Odborný preklad 3. Aspekty redakčnej práce. Bratislava: AnaPress, 2008. 90 s.

Gromová E., Šoltys J. Odborný preklad 4. Informačné technológie a ich terminológia. Bratislava: AnaPress, 2009. 101 s.

Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Berlin: Akademie, 1985. 307 S.

Horecký J. Základy slovenskej terminológie. Bratislava: SAV, 1956. 146 s.

KÜDES. Empfehlungen für die Terminologiarbeit. 3., überarb. und erw. Bern: KÜDES, 2018. 124 S.

Levická J. Terminologické implikácie štruktúrnej a kontextovej analýzy francúzskej a slovenskej stavebnej lexiky. Dizertačná práca. Bratislava: Univerzita Komenského, 2006. 160 s.

Levická J., Viestová K. (ed.) Neologizmy v terminológii marketingu. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV, 2010. 137 s.

Masár I. Príručka slovenskej terminológie. Bratislava: Veda, 1991. 192 s.

Medvecká E., Šoltys J. Odborný preklad 5. Terminológia bankovníctva a finančníctva v súvislosti s prechodom na euro. Bratislava: AnaPress, 2010. 103 s.

Ondrčková E., Lišková D. Slovensko-nemecký hospodársky slovník ako integrálna súčasť zvyšovania komunikatívnej kompetencie // Gromová E., Šebestová A., Šoltys J. Odborný preklad 1. Ekológia, stavebníctvo, architektúra, doprava. Bratislava: AnaPress, 2005, s. 27–31.

Roelcke, T. Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005. 253 S.

Slovenská terminologická databáza. URL: https://terminologickyportal.sk/wiki/O_projekte#Projekt_Slovenskej_terminologickej_datab.C3.A1zy (дата обращения: 05.02.2020).

Slovenská terminologická sieť. URL: <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/forums/sts/index.php> (дата обращения: 05.02.2020).

TRANSTERM. Kolaboratívna tvorba terminologických databáz s použitím technológie Web 2.0. URL: <http://www.kger.ff.ukf.sk/transterm/home> (дата обращения: 05.02.2020).

Wrede O. Terminológia a tvorba terminologických databáz ako súčasť vzdelávania budúcich prekladateľov // Zvončeková D. (ed.). Letná škola prekladu 13: Čas a priestor v prekladateľskej praxi – od osvietenstva k temnu. Zborník z podujatia usporiadaného v Piešťanoch 17. – 19. októbra 2014. Bratislava: AnaPress, 2015, s. 125–133.

Wrede O., Štefčík J., Drlík M. Základy terminologickej práce pre prekladateľov: Metodický návod na vypracovanie terminologických záverečných prác. Nitra: FF UKF, 2015. 81 s.

References

Arntz, R., Picht, H., Mayer, F. (2009). *Einführung in die Terminologiarbeit* [Introduction to Terminological Work]. 331 p. Hildesheim, Georg Olms. (In German)

Cíbková, I. (2014). *Aktuálny stav, smerovanie a perspektívy slovenskej terminológie – Príloha č. 13 z podkladov do druhej správy o stave používania štátneho jazyka na území Slovenskej republiky*. [Current State, Development Directions and Perspectives of Slovak Terminology.] URL: http://www.rokovania.sk/File.aspx/ViewDocumentHtml/Mater-Dokum-173951?prefixFile=m_ (accessed: 12.08.2019). (In Slovak)

Cíbková, I. (2006). *Terminologické fórum I*. [Terminological Forum I]. Zborník zo zakladajúceho medzinárodného vedeckého seminára. 85 p. Trenčín, Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka. (In Slovak)

Cíbková, I. (2009). *Terminologické fórum II. Socioterminológia, textová a prekladová terminológia*. [Terminological Forum II. Social Terminology, Text and Translation Terminology]. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie. 215 p. Trenčín, Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka. (In Slovak)

Cíbková, I. (2011). *Terminologické fórum III. Quo vadis terminológia?* [Terminological Forum III. Quo vadis terminology?]. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie. 180 p. Trenčín, Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka. (In Slovak)

Cíbková, I. (2013). *Terminologické fórum IV. Bez terminológie niet odbornej komunikácie*. [Terminological Forum IV. Without Terminology the Scientific Communication Doesn't Exist]. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie. 90 p. Trenčín, Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka. (In Slovak)

Cíbková, I. (2015). *Terminologické fórum V. Úklady terminológie*. [Terminological Forum V. The Problems of Terminology]. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie. 170 p. Trnava, FF UCM. (In Slovak)

Fluck, H.-R. (1991). *Fachsprachen*. [Languages for Special Purposes]. 4. Aufl. 295 p. Tübingen, Francke. (In German)

Euroekonom (2016). *Globalizácia*. [The Globalization]. URL: <https://www.euroekonom.sk/ekonomika/globalizacia/> (accessed: 10.02.2020). (In Slovak)

Gromová, E. (2011). *Terminologický výskum na Slovensku*. [Terminological Research in Slovakia]. In: Cíbková, I. (ed.). *Terminologické fórum III. Quo vadis terminológia?* Trenčín, Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka, pp. 8–17. (In Slovak)

- Gromová, E., Šebestová, A., Šoltys, J. (2005). *Odborný preklad 1. Ekonómia, stavebníctvo, architektúra, doprava* [Scientific Translation 1. Economy, Construction, Architecture, Transport]. 159 p. Bratislava, AnaPress. (In Slovak)
- Gromová, E., Šoltys, J. (2006). *Odborný preklad 2. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov*. [Scientific Translation 2. Creation and Usage of Translation, Terminological and Explanatory Dictionaries]. 180 p. Bratislava, AnaPress. (In Slovak)
- Gromová, E., Šoltys, J. (2008). *Odborný preklad 3. Aspekty redakčnej práce*. [Scientific Translation 3. The Aspects of Editorial Work]. 90 p. Bratislava, AnaPress. (In Slovak)
- Gromová, E., Šoltys, J. (2009). *Odborný preklad 4. Informačné technológie a ich terminológia*. [Scientific Translation 4. Information Technologies and Their Terminology]. 101 p. Bratislava, AnaPress. (In Slovak)
- Hoffmann, L. (1985). *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. [Language for Special Purposes as a Means of Communication. An Introduction]. 307 p. Berlin, Akademie. (In German)
- Horecký, J. (1956). *Základy slovenskej terminológie*. [The Basics of Slovak Terminology]. 146 p. Bratislava, SAV. (In Slovak)
- KÜDES (2018). *Empfehlungen für die Terminologiarbeit*. [Recommendations for Terminological Work]. 3., überarb. und erw. 124 p. Bern, KÜDES. (In German)
- Levická, J. (2006). *Terminologické implikácie štruktúrnej a kontextovej analýzy francúzskej a slovenskej stavebnej lexiky*. [Terminological Implications of Structural and Context Analysis of French and Slovak Constructional Vocabulary]. Dizertačná práca. 160 p. Bratislava, Univerzita Komenského. (In Slovak)
- Levická, J., Viestová, K. (2010). *Neologizmy v terminológii marketingu*. [Neologisms in Marketing Terminology]. 137 p. Bratislava, Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV. (In Slovak)
- Mašár, I. (1991). *Príručka slovenskej terminológie*. [The Guide to the Slovak Terminology]. 192 p. Bratislava, Veda. (In Slovak)
- Medvecká, Ľ., Šoltys, J. (2010). *Odborný preklad 5. Terminológia bankovníctva a finančníctva v súvislosti s prechodom na euro* [Scientific Translation 5. Banking and Financial Terminology in Connection with the Conversion to the Euro]. 103 p. Bratislava, AnaPress. (In Slovak)
- Ondrčková, E., Lišková, D. (2005). *Slovensko-nemecký hospodársky slovník ako integrálna súčasť zvyšovania komunikatívnej kompetencie*. [Slovak-German Business Dictionary as an Integral Part of Improving Communicative Competence]. In: Gromová, E., Šebestová, A., Šoltys, J. *Odborný preklad 1. Ekonómia, stavebníctvo, architektúra, doprava*. Pp. 27–31. Bratislava, AnaPress. (In Slovak)
- Roelcke, T. (2005). *Fachsprachen* [Languages for Special Purposes]. 253 p. Berlin. Erich Schmidt Verlag. (In German)
- Slovenská terminologická databáza* [Slovak Terminological Database]. URL: https://terminologickyportal.sk/wiki/O_projekte#Projekt_Slovenskej_terminologickej_datab.C3.A1zy (accessed: 05.02.2020). (In Slovak)
- Slovenská terminologická sieť* [Slovak Terminological Network]. URL: <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/forums/sts/index.php> (accessed: 05.02.2020). (In Slovak)
- TRANSTERM *Kolaboratívna tvorba terminologických databáz s použitím technológie Web 2.0*. [Collaborative Creation of Terminological Databases based on Web 2.0 Technology]. URL: <http://www.kger.ff.ukf.sk/transterm/home> (accessed: 05.02.2020). (In Slovak)
- Wrede, O. (2015). *Terminológia a tvorba terminologických databáz ako súčasť vzdelávania budúcich prekladateľov*. [Terminology and Terminological Databases Creation as a Part of the Future Translators' Education]. In: Zvončeková, D. (ed.). *Letná škola prekladu 13: Čas a priestor v prekladateľskej praxi – od osvietenstva k temnu*. Zborník z podujatia usporiadaného v Piešťanoch 17. – 19. októbra 2014. Pp. 125–133. Bratislava, AnaPress. (In Slovak)
- Wrede, O., Štefčík, J., Drlík, M. (2015). *Základy terminologickej práce pre prekladateľov: Metodický návod na vypracovanie terminologických záverečných prác* [The Basics of the Terminological Work for Translators: Guidelines for Writing Terminological Master Papers]. 81 p. Nitra, FF UKF. (In Slovak)

The article was submitted on 28.02.2020

Поступила в редакцию 28.02.2020

Вреде Ольга,

доктор педагогики,

старший преподаватель,

Университет им. Константина Философа,

949 01, Словакия, Нитра,

Штефаникова, 67

owrede@ukf.sk

Wrede Olga,

Doctor of Pedagogy,

Philosophiae Doctor (Ph.D),

Assistant Professor,

Constantine the Philosopher University,

Štefánikova, 67, 949 01, Nitra,

Slovakia.

owrede@ukf.sk

Корина Наталья Борисовна,

доктор философии,

профессор,

кандидат филологических наук,

отв. спец. по восточнославянскому

языкознанию,

Венский университет,

1090, Австрия, Вена,

Шпитальгассе, 2-4, Хоф 3

natalia.korina@univie.ac.at

Korina Natalia Borisovna,

Doctor of Philosophy,

Professor,

Ph.D. of Philology,

Venia for East-Slavonic Linguistics,

University of Vienna,

Spitalgasse, 2-4, Hof 3, 1090, Wien,

Austria.

natalia.korina@univie.ac.at